

# Thông tin thành phố Toyoake, Bản tiếng Việt

とよあけ 広報とよあけ (ベトナム語版)

Ngày 1 tháng 6 năm 2023 No.51

毎月市民向けに発行している「広報とよあけ」の中の記事など、外国籍の方にお知らせしたいことを翻訳して毎月発行しています。



Số chuyên dùng cho người nước ngoài TEL 0 5 6 2 - 8 5 - 1 0 3 1



## ◆ Tổ chức "Hội giao lưu thể thao quốc tế TIRA lần thứ 15"

(第 15 回 TIRA 国際スポーツ交流会)

**【Thời gian】 Ngày 11 tháng 6 (Chủ nhật) 9:00—12:00**

※Những người tham gia bóng bãi biển hãy đến hội trường lúc 9 sáng.

**【Địa điểm】** Trung tâm thể thao phúc lợi Tầng 2 Đấu trường

**【Hạng mục】** Bóng biển

Quảng trường giao lưu : Bóng bàn, Curolling, Boccia, Kin-Ball, Mōlkky, v.v...

Nơi vui chơi (Dành cho trẻ em)

**【Phí tham gia】 Miễn phí**

**【Người tham gia】** 250 người

**【Đối tượng】** Người nước ngoài sống hoặc làm việc tại thành phố Toyoake, công dân thành phố Toyoake, hội viên.

※Hoan nghênh sự tham gia của cư dân thành phố người nước ngoài.

**【Đồ vật mang theo】** Giày đi trong nhà · Quần áo có thể chơi thể thao

■Địa chỉ liên lạc : Hiệp hội giao lưu quốc tế thành phố Toyoake

Số điện thoại : 0562-92-4649

9:00— 15:30 Thứ Hai·Thứ Ba·Thứ Năm·Thứ Sáu

(Ngoại trừ ngày lễ và kỳ nghỉ năm mới)



## ◆ Thời hạn nộp tháng này (税金の納期限)



Phòng quản tín dụng

**Thuế cư dân thành phố, tỉnh . . . Toàn bộ các kỳ · Kỳ thứ 1**

**Thời hạn nộp: Ngày 30 tháng 6 (Thứ Sáu)**

※ Những người sử dụng hình thức chuyển khoản qua tài khoản ngân hàng thì vui lòng xác nhận lại số dư tài khoản ngân hàng của sổ tài khoản trễ nhất vào ngày hôm trước của thời hạn nộp.

## **Thuế suất, v.v... của thuế bảo hiểm y tế quốc gia năm 2023 sẽ thay đổi**

(令和 5 年度 国民健康保険税の税率などが変わります)



Bộ phận y tế bảo hiểm

Hãy xem số tiền thuế trên thư thông báo nộp thuế được gửi vào giữa tháng 7.

Hàng tháng có dịch và phát hành những bài viết, v.v... muốn thông báo cho những người có quốc tịch nước ngoài từ trong "Thông tin Toyoake" được phát hành dành cho cư dân thành phố hàng tháng.



# Bộ phận hỗ trợ nuôi dạy trẻ em

## Dự định tháng 6 · tháng 7



**Khám sức khỏe trẻ sơ sinh** (乳幼児健康診査) Địa điểm : Trung tâm chăm sóc sức khỏe

Tên gọi	Thời gian tiếp nhận	Trẻ thuộc đối tượng được áp dụng	Lịch khám	Ghi chú
Khám sức khỏe trẻ em 3 tháng tuổi	<i>Chúng tôi sẽ tiến hành hướng dẫn riêng</i>	Sinh tháng 2 năm 2023	Ngày 14 tháng 6 (Thứ Tư)	* <u>Trẻ đủ điều kiện áp dụng sẽ được thông báo riêng về ngày giờ khám và chi tiết liên quan.</u> Vui lòng xác nhận nội dung, điền các hạng mục cần thiết và mang theo. <div style="text-align: center; margin-top: 20px;"> </div>
		Sinh tháng 3 năm 2023	Ngày 6 tháng 7 (Thứ Năm)	
Khám sức khỏe trẻ em 1 năm 6 tháng tuổi		Sinh tháng 11 năm 2021	Ngày 8 tháng 6 (Thứ Năm)	
		Sinh tháng 12 năm 2021	Ngày 5 tháng 7 (Thứ Tư)	
Kiểm tra nha khoa trẻ em 2 năm 3 tháng tuổi		Sinh tháng 2 năm 2021	Ngày 9 tháng 6 (Thứ Sáu)	
		Sinh tháng 3 năm 2021	Ngày 4 tháng 7 (Thứ Ba)	
Khám sức khỏe trẻ 3 tuổi		Sinh tháng 5 năm 2020	Ngày 6 tháng 6 (Thứ Ba)	
		Sinh tháng 6 năm 2020	Ngày 7 tháng 6 (Thứ Tư)	
			Ngày 7 tháng 7 (Thứ Sáu)	
			Ngày 12 tháng 7 (Thứ Tư)	

★ Có trường hợp không thể gửi hướng dẫn khám sức khỏe vì những lý do như mới chuyển chỗ ở đến, v.v... Trường hợp bản hướng dẫn chưa được gửi đến trước 1 tuần của ngày khám sức khỏe thì vui lòng liên hệ đến Phòng Hỗ trợ Nuôi dạy trẻ.



### Tiêm phòng cho trẻ em (子どもの予防接種)

Tiêm phòng cho trẻ em gồm có tiêm phòng định kỳ do quốc gia quy định (virus rota, Hib, phế cầu khuẩn cho trẻ em, viêm gan siêu vi B, bốn loại hỗn hợp, BCG, MR, thủy đậu, viêm não Nhật Bản, hai loại hỗn hợp, Virus gây u nhú ở người) và tiêm phòng tùy chọn. Hãy kiểm tra Sổ tay sức khỏe bà mẹ và trẻ em để tiêm phòng định kỳ phù hợp với từng loại tiêm chủng ứng với từng loại vắc xin.



### Tư vấn nuôi con (育児相談)

**Đăng ký:** Hỗ trợ đặt hẹn Toyoake  
**Địa chỉ liên lạc:** Bộ phận hỗ trợ nuôi dạy trẻ em  
 ※ Cần đăng ký đến trễ nhất vào ngày hôm trước.



< Hỗ trợ đặt hẹn Toyoake >

Địa điểm	Lịch khám	Thời gian	Nội dung
<b>Hoken Center</b> (Trung tâm chăm sóc sức khỏe)	Ngày 7 tháng 6 (Thứ Tư)	10:00 – 11:00	Chuyên viên chăm sóc sức khỏe và chuyên gia quản lý dinh dưỡng tiến hành đo chiều cao và cân nặng, tư vấn về sự tăng trưởng và phát triển của trẻ cũng như việc nuôi dạy trẻ. <b>Đồ vật mang theo:</b> Bộ dụng cụ khi đi ra ngoài gồm sổ tay sức khỏe bà mẹ và trẻ em, khăn tắm, tã giấy, v.v...
	Ngày 14 tháng 6 (Thứ Tư)		
	Ngày 21 tháng 6 (Thứ Tư)		
<b>Kosodate Shiensenta</b> 「Takenoko」	Ngày 28 tháng 6 (Thứ Tư)		



### Trung tâm hỗ trợ nuôi dạy trẻ (Kosodate Shiensenta · 子育て支援センター)

**Cha mẹ và trẻ em chưa đi học có thể tự do sử dụng. Nhất định hãy đến chơi nhé!**

**【Takenoko】** Thời gian mở cửa : Thứ Hai — Thứ Bảy (Ngoại trừ ngày lễ) 9:00 – 16:00

**【Sumairu】** Thời gian mở cửa : Thứ Hai — Thứ Sáu (Ngoại trừ ngày lễ) 10:00 – 15:00



### Cha mẹ và con cái hãy chơi cùng nhau (Tham gia tự do)

(親子で遊みましょう)

Cha mẹ và con cái sẽ tiếp xúc và vui chơi với nhau, v.v...

Có trường hợp thay đổi hành trình nên vui lòng liên hệ với các nhà thiếu nhi trước khi đi.



Địa điểm	Lịch khám	Thời gian
Tất cả nhà thiếu nhi	Ngày 1 tháng 6 (Thứ Năm) · Ngày 15 tháng 6 (Thứ Năm)	10:30 –

Hàng tháng có dịch và phát hành những bài viết, v.v... muốn thông báo cho những người có quốc tịch nước ngoài từ trong "Thông tin Toyoake" được phát hành dành cho cư dân thành phố hàng tháng.



## ◆ Chi trả trợ cấp trẻ em.

(児童手当の支払い)

Bộ phận hỗ trợ nuôi dạy trẻ em

Tháng 6 là tháng chi trả trợ cấp trẻ em.



**Ngày chuyển khoản: Ngày 9 tháng 6 (Thứ Sáu)**

Vui lòng xác nhận chuyển khoản bằng cách nhập dữ liệu vào sổ tiết kiệm.

- ◎ Nếu rơi vào các trường hợp sau đây thì nhất định hãy gửi đơn báo.
- Trường hợp người nhận là công chức hoặc nhân viên của doanh nghiệp công cộng.
  - Trường hợp số tiền của trợ cấp trẻ em tăng hoặc giảm.  
(Trường hợp em bé được sinh ra hoặc bị tử vong.)
  - Trường hợp địa chỉ của người nhận hoặc của trẻ em thay đổi.
  - Trường hợp thông tin chuyển khoản của trợ cấp trẻ em thay đổi.  
(Không thể thay đổi thành số tài khoản của người hoặc của trẻ em không phải là người nhận.)

## ◆ Thông báo hiện trạng trợ cấp trẻ em

(児童手当現況届)



Bộ phận hỗ trợ nuôi dạy trẻ em

**Từ phần tháng 6 năm 2022 trở đi, về nguyên tắc là không cần phải nộp báo cáo tình trạng hiện tại.**

Tuy nhiên, những người tương ứng với mục ① đến ④ sau đây cần phải nộp.

- ① Những người sống ly thân với vợ/chồng do đang trong quá trình thỏa thuận ly hôn
- ② Những người có địa chỉ trên phiếu cư dân khác với nơi cư trú thực tế do bị vợ/chồng bạo hành, v.v...
- ③ Những người không có phiếu cư dân của trẻ em đủ điều kiện được hưởng trợ cấp
- ④ Những người khác cần xác nhận tình trạng

※Chúng tôi sẽ gửi báo cáo tình trạng hiện tại cho những người tương ứng vào tháng 6 nên hãy nộp trước kỳ hạn quy định. Nếu không có thông báo thì số tiền trợ cấp trẻ em mà chắc chắn được chi trả sẽ bị đình chỉ tạm thời và sẽ bị bỏ đi do thời gian hiệu lực. Nhất định hãy làm thủ tục.

## ◆ Thông báo thay đổi ngày mở cửa của văn phòng chi nhánh của trụ sở hành chính thành phố.

(市役所出張所の開所日変更のお知らせ)

Bộ phận cư dân thành phố



Ngày mở cửa của văn phòng chi nhánh của trụ sở hành chính thành phố sẽ thay đổi từ tháng 6 năm 2023.

**Trước khi thay đổi**  
 Ngày mở cửa (Thời gian mở cửa)  
 Thứ Năm (15:00-19:00)  
 Thứ Bảy · Chủ nhật  
 (9:00-12:00/13:00-16:30)



**Sau khi thay đổi**  
 Ngày mở cửa (Thời gian mở cửa)  
 Thứ Bảy  
 (9:00-12:00/13:00-16:30)

Hàng tháng có dịch và phát hành những bài viết, v.v... muốn thông báo cho những người có quốc tịch nước ngoài từ trong "Thông tin Toyoake" được phát hành dành cho cư dân thành phố hàng tháng.

## ◆ Thông báo về việc tiêm vắc-xin virus corona chủng mới

(新型コロナウイルスワクチン接種のお知らせ)



Bộ phận Nâng cao Sức khỏe

### Đợt tiêm chủng nhắc lại vào mùa xuân & mùa hè (tiêm chủng bắt đầu từ mùa xuân năm 2023) đã được bắt đầu.

Tiêm chủng tương đương với tiêm chủng lần 1 và lần 2 vắc-xin ứng phó chủng Omicron.

#### ◆ Thời gian tổ chức : Ngày 8 tháng 5 (Thứ Hai)—Ngày 31 tháng 8 (Thứ Năm)

◆ Đối tượng: ① Người cao tuổi từ 65 tuổi trở lên ② Những người từ 5 tuổi trở lên mắc các bệnh nền và những người khác được bác sĩ nhìn nhận là có nguy cơ triệu chứng trở nên nghiêm trọng cao ③ Nhân viên y tế, người cao tuổi, người làm việc trong các cơ sở dành cho người tàn tật, v.v...

◆ Số lần tiêm: 1 lần mỗi người

◆ Chi phí tiêm: Miễn phí



◆ Phiếu tiêm chủng: Nếu chưa tiêm chủng vắc-xin ứng phó chủng Omicron và thuộc đối tượng tiêm chủng thì hãy sử dụng phiếu tiêm chủng có sẵn để tiêm. Trường hợp làm mất phiếu tiêm chủng thì cần phải làm thủ tục xin cấp lại.

◆ Khác: Từ ngày 8 tháng 5 (Thứ Hai) trở đi cũng sẽ tiếp tục tiêm lần đầu (mũi 1 và mũi 2) cho đối tượng là những người từ 6 tháng tuổi trở lên, tiêm mũi 3 trở đi cho đối tượng là trẻ em (từ 5 đến 11 tuổi). Những người không thuộc đối tượng tiêm chủng có thể tiêm chủng 1 lần trong đợt tiêm chủng nhắc lại mùa thu & mùa đông bắt đầu từ tháng 9 (tiêm chủng bắt đầu từ mùa thu năm 2023).

### Vui lòng liên hệ với Ban Nâng cao Sức khỏe để được tư vấn và đăng ký liên quan đến chế độ hỗ trợ.

Về cơ bản, ngoài các tác dụng phụ như sốt tạm thời và sưng/đau tại chỗ tiêm, v.v... việc tiêm chủng vắc-xin còn có thể gây tổn hại sức khỏe (như ốm đau hoặc tàn tật).

Mặc dù cực kỳ hiếm gặp nhưng không phải là không có nên có xây dựng chế độ hỗ trợ.

Bộ phận Nâng cao Sức khỏe sẽ là quầy dịch vụ liên hệ tư vấn và đăng ký liên quan đến chế độ hỗ trợ

## ◆ Miễn phí bảo hiểm hưu trí quốc gia trong khoảng thời gian trước và sau khi sinh con (産前産後期間の国民年金保険料の免除)



Kasadera Nenkin Jimusho ☎052-822-2512

Phí bảo hiểm hưu trí quốc gia sẽ được miễn trong 4 tháng (trong trường hợp đa thai sẽ 6 tháng tính từ 3 tháng trước đó) kể từ tháng trước ngày dự sinh hoặc tháng có ngày sinh.

Khoảng thời gian được miễn sẽ được phản ánh vào số tiền hưởng hưu trí cơ bản cho người cao tuổi như là một khoản đã nộp phí bảo hiểm.

#### 【Đối tượng】

Những người có khoảng thời gian người được bảo hiểm loại 1 hưu trí quốc gia trong khoảng thời gian miễn trước và sau khi sinh

#### 【Phương pháp đăng ký】

Hãy mang Sổ tay sức khỏe bà mẹ và trẻ em đến Phòng bảo hiểm y tế.



Số chuyên dùng cho người nước ngoài

TEL 0562-85-1031

(8:30-17:15)



Thông tin đa ngôn ngữ  
thành phố Toyoake

@ToyoakeCity.MultilingualInformation



Có thể đọc được thông tin bản tiếng nước ngoài bằng smartphone hoặc máy vi tính.

URL : <https://www.city.toyoake.lg.jp/4669.htm>



Phát hành : Phòng hợp tác cư dân thành phố Toyoake  
1-1 Komochimatsu, thị trấn Shinden, thành phố Toyoake

〒470-1195 Tel : 0562-92-8306 Fax : 0562-92-1141

URL : <http://www.city.toyoake.lg.jp>



Hàng tháng có dịch và phát hành những bài viết, v.v... muốn thông báo cho những người có quốc tịch nước ngoài từ trong "Thông tin Toyoake" được phát hành dành cho cư dân thành phố hàng tháng.